

ISSN: 0120-5587

E-ISSN: 2422 3174

ENERO-JUNIO



REVISTA
**Lingüística
Literatura**^y

Interculturalidad y la edición de textos académicos

INTERCULTURALITY AND THE EDITION
OF ACADEMIC TEXTS

EQUIPO EDITORIAL

DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n87a19>

Recibido: 20/07/2024

Aprobado: 27/09/2024

Publicado: 10/10/2025

Selnich Vivas Hurtado

Universidad de Antioquia
selnich.vivas@udea.edu.co

Paula Andrea Chaves Rendón

Universidad de Antioquia
paula.chaves@udea.edu.co

Mayorly Juliana Jaimes Rincón

Universidad de Antioquia
juliana.jaimes@udea.edu.co

Luis Javier González Toro

Universidad de Antioquia
ljavier.gonzalez@udea.edu.co

Consulta la conferencia en este enlace

Resumen: Nuestra revista, dedicada a la lingüística y a la literatura, presenta para esta ponencia una reflexión sobre cómo vivir la interculturalidad de los saberes y las formas del conocimiento a través de las prácticas editoriales. Desde nuestra experiencia, buscamos fortalecer el cultivo de las prácticas interculturales, entendiendo este último concepto como un puente que conecta diferentes saberes y perspectivas literarias y lingüísticas, desde un diálogo académico inclusivo y diverso, que entrelaza de manera transversal e interdisciplinar las culturas con el proceso editorial. Nos referiremos al diálogo entre Asia, África, Europa y América; para generar un espacio de reflexión que promueva el intercambio académico y que valore y comparta los saberes ancestrales de distintas culturas, integrándolos en una conversación global que tiene en cuenta tanto autoras y autores como a lectoras y lectores. Finalmente, la interculturalidad y la edición de textos académicos no solo implica la difusión de conocimientos, sino también la creación de un lugar de encuentro que conciba no solo la manera en que el mundo vive su literatura y su lengua, sino también los diferentes recorridos y alcances que implican el respeto mutuo entre las diversas tradiciones, formas de conocimiento y prácticas editoriales.

Palabras clave: interculturalidad; diversidad epistémica; práctica editorial.

Abstract: Our journal, dedicated to linguistics and literature, presents for this speech a reflection on how to live the interculturality of knowledge and forms of knowledge through editorial practices. From our experience, we seek to strengthen the cultivation of intercultural practices, understanding this last concept as a bridge that connects different literary and linguistic knowledge and perspectives, from an inclusive and diverse academic dialogue, which intertwines in a transversal and interdisciplinary way the cultures with the editorial process. We will refer to the dialogue between Asia, Africa, Europe and America; to generate a space for reflection that promotes academic exchange and that values and shares the ancestral knowledge of different cultures, integrating them into a global conversation that takes into account both authors and readers. Finally, interculturality and the publishing of academic texts not only imply the dissemination of knowledge, but also the creation of a meeting place that conceives not only the way in which the world lives its literature and language, but also the different paths and scopes that imply mutual respect among the diverse traditions, forms of knowledge and publishing practices.

Keywords: interculturality; epistemic diversity; editorial practice.

1. Introducción: no al monolingüismo¹

¿Vale el monolingüismo del inglés como la única lengua válida para la generación y la divulgación de los conocimientos producidos por las ciencias? Aunque el consenso general de las academias y de las revistas académicas permite pensar que sí y de hecho muchas revistas científicas centran sus prácticas editoriales en la posibilidad de que sus artículos algún día no muy lejano sean publicados en inglés o sean citados en artículos escritos en inglés. En nuestro caso, esa supuesta universalidad del inglés se asume con mucha cautela. Los estudios lingüísticos y literarios no son solo dos disciplinas académicas, sino también dos herramientas esenciales para el diálogo entre culturas, lenguas, tradiciones y saberes. En su historicidad, la episteme que subyace a las investigaciones de la lengua se remonta al origen de la filología como una ciencia que estudia las culturas, la historia de las culturas, las ideas, el uso del lenguaje y su transformación en sociedades y épocas distintas. La filología concibe al lenguaje como expresión suprema de la memoria colectiva. Por eso no sería legítimo pensar que existe un idioma superior o mejor que otros para expresar el saber científico. A través de la lingüística y de los estudios literarios es posible superar las barreras creadas por los prejuicios epistémicos que a menudo refuerzan jerarquías en el conocimiento, imponiendo la idea de que ciertas disciplinas son más valiosas que otras. En este contexto, la interculturalidad, entendida como el encuentro entre muchas lenguas y lenguajes, actúa como un proceso de interacción que no solo valora, sino que respeta la diversidad cultural del planeta. Esto cobra especial relevancia en las prácticas editoriales de una revista académica con contribuciones internacionales.

¹ Esta ponencia es producto del *Primer Encuentro Internacional de Revistas Científicas/Académicas. Voces de Investigadores* realizado por las revistas *Ciencias e Ingeniería* y *Entretexos* de la Universidad de La Guajira. Este producto fue presentado por el equipo editorial de *Lingüística y Literatura* el 10/10/2024.

El desafío para la revista *Lingüística y Literatura*, con más de 40 años de existencia, es crear un espacio de diálogo entre investigadoras e investigadores de varias latitudes que en efecto no siempre hablan o quieren escribir en inglés. Los diferentes saberes de África, Asia, Europa, América, Polinesia y Australia son siempre apreciados y muy bienvenidos en nuestra revista. Ustedes pensarán, pero quienes hablan utilizan una lengua hegemónica, el español. Y tienen toda la razón. Eso no ha impedido que dentro de la política editorial de nuestra revista se invite expresamente a enviar colaboraciones en «lenguas europeas, africanas, asiáticas, ancestrales, americanas y también en LSC, lengua de señas colombiana». Aunque no hemos logrado realizar completamente ese sueño, sí hemos publicado en muchas lenguas europeas, incluso en japonés. También hemos logrado publicar artículos sobre lenguas y literaturas africanas, asiáticas y ancestrales americanas. Hasta ahora *Lingüística y Literatura* se posiciona como un lugar donde la pluralidad toma forma y prioriza la construcción de puentes entre culturas y saberes. Reconocemos, sin embargo, que este proceso no está exento de barreras que representan oportunidades para campos de investigación afines como la traductología, las ciencias de la cognición y las inteligencias artificiales.

En los últimos tres números, *Lingüística y Literatura* ha publicado varias novedades en nuestro campo. Un estudio en japonés de la profesora Kazuko Takagi (2024) sobre la famosa *Genji monogatari*, la primera novela escrita por una mujer a finales del siglo x en Japón. Ese estudio abre las puertas a un diálogo inaplazable entre las culturas asiáticas, europeas y americanas. Para quienes sepan del tema, valga recordar que siempre se ha afirmado que la novela es una invención europea y masculina. La novela de Murasaki Shikibu contradice esas comprensiones y nos lleva a buscar otros ejemplos narrativos antiguos en culturas no europeas. Al lado de ese estudio, publicamos una muestra de la poesía de Keijiro Suga en japonés y en español (Suga, 2024) además de un artículo que rescata la importancia de las lenguas ancestrales de la Amazonía colombiana en complementariedad con la poesía de la argentina Olga Orozco (2024). Más recientemente, se publicaron ejemplos de *tebrae*, un género poético eminentemente femenino, muy antiguo y tradicional de Mali. En versión moderna, Ismaël Diadié Haïdara, poeta songhay de Mali, nos autorizó a publicar sus propios *tebrae* escritos por él directamente en español; para completar este ejercicio, hemos traducido los *tebrae* al alemán (Diadié Haïdara y Vivas Hurtado, 2024). Proponemos también, en este número, un artículo en el que se documenta el proceso de rescate y recuperación de la lengua kakana (o calchaquí) del Tucumán argentino (Bixio y De Mauro, 2024).

Ante este escenario polifacético, y bajo nuestro ejercicio siempre dialogante con el mundo, podemos asegurar que el monolingüismo es un peligro para la ciencia y para los estudios académicos. El plurilingüismo es una faceta complementaria de la biodiversidad y de los ecosistemas culturales. El objetivo final de nuestra labor editorial es claro: promover un intercambio académico que refleje la justicia epistémica. Nos basamos en la importancia que tienen las culturas del mundo, porque entre nosotras el diálogo es inclusivo, abierto y plural, donde las formas de producción del conocimiento, sin distinción de cultura, época o lengua, son dignas de ser compartidas y celebradas. Los ochenta y seis números publicados representan una policromía de perspectivas con las que buscamos crear un espacio donde las voces de diversas culturas y países no solo se escuchen, sino que se complementen entre sí.

2. La edición de textos académicos en diálogo con la heredad

El trabajo editorial tiene una dimensión dialógica que no conoce los autoritarismos. Por el contrario, nuestra labor va más allá de ser técnica o automatizada por las plataformas y los repositorios. Nuestra labor editorial responde a una serie de estrategias pedagógicas que proponen el diálogo de saberes. La lectura de los textos que llegan a la revista intenta en todos los casos acompañar, es decir, valorar lo mejor de cada propuesta; luego nos apoyamos en las evaluaciones de expertos y expertas, quienes con su rigor nos brindan mayor amplitud y contexto. Las recomendaciones de evaluadores y evaluadoras enriquecen nuestra lectura de los artículos. Los artículos en lenguas que desconocemos reciben siempre anotaciones de estilo por parte de los evaluadores y los autores celebran estos momentos de retroalimentación. Por eso nos tomamos el tiempo de leer con seriedad las correcciones.

Cuando le enviamos a un autor el consolidado de evaluaciones, no le enviamos una respuesta administrativa ni numérica, le enviamos un texto con opciones de mejoría y con las soluciones y alternativas para que esta devolución signifique un aprendizaje. Por lo general, las autoras y los autores agradecen nuestra tarea y la de las evaluadoras y evaluadores. Así nos damos cuenta en las versiones finales que nos envían y en donde encontramos que ha habido un diálogo en torno a los formatos, los sistemas de citación, las estructuras argumentativas, las conceptualizaciones y el análisis de los temas de estudio.

El poeta maliense Ismaël Diadié Haïdara nos dice que «No hay más mundo que el que nos da la lengua que hablamos. Por ello, nuestra lengua es nuestra patria» (2024, p. 238). Si acogemos este principio, entonces hemos de sentir también que en nuestra revista no hay una sola patria y que estamos lejos de pensar que los extranjeros son extraños y lejanos. Nuestra práctica editorial no está colonizada y tampoco excluye. La edición es ese lugar que carece de territorio, porque al mismo tiempo es todos los territorios.

El uso predominante de una única lengua refuerza la visión homogénea del conocimiento eurocentrado, autoritario y colonizante. Este fenómeno crea una jerarquía donde ciertos saberes, expresados únicamente en lenguas de prestigio académico, adquieren mayor legitimidad. Como lo dijo Ngũgĩ wa Thiong'o, citado en Vásquez y García (2024): «La nueva escuela tenía simultáneamente la cualidad de los cañones y de los imanes. Pero hacía que la conquista fuera más permanente que la de los cañones. El cañón violenta el cuerpo y la escuela fascina el alma» (2024, p. 98). Por eso, en nuestra práctica editorial se percibe un principio decolonizante; nos sublevamos contra el vasallaje a la escritura e invitamos siempre a autores y autoras a valorar el ejercicio crítico de editoras y evaluadoras como parte de un proceso co-creativo.

A muchos no les cabe en la cabeza la idea de que un artículo es siempre un trabajo en equipo y nuestro equipo suele aportar crítica y creativamente para que las ideas se puedan expresar de la mejor manera y en los formatos y las formas más adecuadas. De tal suerte que cada detalle cuenta para que la publicación de un artículo se acerque a la idea de arte. No queremos que los y las colaboradoras piensen en formatos estandarizados que les limitan y constriñen. Sabemos que esta apuesta es difícil. Lo que no queremos es que editar se vuelva una máquina más contra las diversidades. No queremos complementar el genocidio, las prácticas colonialistas y el exterminio de las ideas; para luego reproducir políticas de gobierno clasistas y racistas en las que el más educado o el de mayor abolengo era descendiente de los invasores.

Sostenemos en el principio de la diversidad y de la complementariedad epistémica y cultural es, hablando desde la poética de Keijiro Suga, reconocer que ninguna lengua nace sola, como la lengua española que nació de la lengua latina y recibió préstamos del árabe, del griego, del vasco. Reconocer la diversidad lingüística es asumir que las pedagogías y metodologías mûrui-mûina, se acoplan a las necesidades del territorio. Es reconocer que las estrecheces intelectuales de la sociedad colombiana actual, exigen otra mirada distinta a la ya desgastada perspectiva de la sociedad del conocimiento.

Las prácticas reduccionistas del conocimiento, soportadas en la imposición de una sola mirada, la de la razón o de la *techné*, o la de la escritura correcta, reducen las posibilidades de acercarse al conocimiento antiguo o al conocimiento de culturas lejanas. Sin embargo, las prácticas de abordaje del conocimiento, ancladas en el paradigma racionalista, también tienen su origen en legados clásicos y/o antiguos, como el *Gilgamesh* y el *Bhagavad Gita*. Muy a pesar de su interculturalidad ancestral, la cultura moderna produce un proceso editorial acaparador en el que se invisibilizan las miradas distintas a las del eurocentrismo. Se crea un filtro cultural donde ciertos temas, metodologías o enfoques no se visibilizan, lo que obliga a las autoras y autores a adoptar un lenguaje y un marco epistemológico que no siempre refleja sus realidades sociales más inmediatas.

Estudios como el de González Toro (2024) y Rodrigo Cabrera, Liliana Manzi (2024) han demostrado cómo las representaciones literarias, poéticas y artísticas de la cultura occidental, abogan por una búsqueda de la eterna ancestralidad de los seres humanos. Para citar textualmente a González Toro, quien cita a Vivas, que conjuga los estudios de la poética latinoamericana con los de la poética ancestral Múruí-Múina, podemos hablar de «la premisa según la cual los poetas europeos y latinoamericanos viven en una constante búsqueda de lo ancestral, sea indígena americano, sea africano o asiático» (González, 2024, p. 55). Cabrera y Manzi nos invitan a considerar los sistemas de escritura contemporáneos como una herencia de los sistemas egipcios y mesopotámicos. Es la misma búsqueda que se trazaron los ancestros de Diadié Haïdara, quienes, viviendo en España y sabiéndose poseedores de vastas propiedades allí, viajaron hasta Mali, con el objetivo de recuperar, no solo costumbres, sino también territorios de gran valor histórico.

De esta manera, desde la revista *Lingüística y Literatura*, promovemos el fortalecimiento de políticas editoriales que permiten la publicación de artículos sobre temas muy diversos: las redes sociales, los regionalismos, la crítica a las ideologías, el análisis del discurso político, la terminología del patinaje sobre hielo en Canadá, el trap argentino, el tango, etc. Esto es vital para que las investigaciones de otras comunidades sean valoradas y legitimadas. Conformarse con los temas de moda en la ciencia no solo empobrece las ciencias, sino que además pone en peligro la libertad de expresión y la democratización de la cultura. Ser plurales en los enfoques y los métodos requiere de políticas más inclusivas y de un cambio social que valore la diversidad cultural como un bien común fundamental para el conocimiento global y el cuidado de la vida.

3. Somos muchas, somos diversas

Si tan solo nos preguntáramos por las palabras que más nos gustan de una lengua o por aquellas con las que hemos descubierto un mundo, tendríamos que confesar que en cada lengua, en cada campo del saber, en cada cultura, hemos encontrado seres maravillosos que nos han transformado. Hay algo secreto en los saberes que al tiempo que nos revelan su importancia para nuestra vida presente y nos recuerdan que estamos conectadas a culturas muy antiguas, tan insospechadas como presentes. La biología nos recordaría que somos parientas lejanas de los lagartos y de los peces y que los árboles son nuestros abuelos mayores. La cultura Múruí-Múina, por ejemplo, nos enseña cómo se ha podido implementar desde hace siglos una metodología de trabajo, la *jíbibiri úai* o palabra de mambeadero, que se basa en cinco principios que defienden la diversidad biológica (Mena Lozano, Kuiru *et al*, 2020). Estos cinco principios sostienen la producción del conocimiento colectivo. Entre todas se teje la sabiduría.

Investigar, escribir artículos, publicar resultados no es, según esa metodología ancestral, jamás un trabajo individual o de un equipo de investigación. Siempre es un trabajo colectivo que ha bebido de las fuentes más diversas de nuestra heredad milenaria. A esas fuentes, familiares, académicas, campesinas, de la tradición oral, debemos la posibilidad de que el saber se comunique y se entienda. Lo curioso, en esta comprensión del trabajo editorial como una co-creación, aparece cuando recordamos que en Asia se habla de la filosofía de Sansei Yamao para quien «La filosofía y la poesía [...] se encuentran vivas, principalmente, en la memoria de los pobladores de Yakushima y entre artistas y gentes de diversas disciplinas, desde primatólogos a promotores de turismo» (Melchy, 2024, p. 36). Del mismo modo que hacer la historia de un concepto nos remonta a épocas y especies hoy olvidadas.

Editar textos sobre lenguas y literaturas es para nosotras un compromiso político. Queremos que la ciencia, la cultura y el arte comuniquen la diversidad que somos. Somos parte de una comunidad inmensa y tenemos la posibilidad de incidir en la manera en que la gente comunica sus saberes y valora los descubrimientos ajenos. Algo que, para los estudios sobre Sansei Yamao y su obra, no es ajeno, dado que la ecopoética «cuestiona el presupuesto positivista de que investigar un texto literario es un ejercicio que ha de suprimir la voz sensible y sensitiva del investigador y omitir la atención hacia el entorno y hábitat que posibilita su encuentro con los textos» (Melchy, 2024, p. 32). Escribir

y editar textos, a diferencia de otras revistas, nos comprometete a expresar nuestro entorno colectivo, a sentir las preocupaciones que rodean a los grupos sociales históricamente excluidos.

Dejamos como reflexión que no se trata, pues, de demeritar los estudios sobre el origen y la importancia del inglés que nació por y para los habitantes de unos territorios. Las culturas germanas han dejado en la historia de la humanidad, obras tan grandes como la de Emily Dickinson, la poeta de la lengua inglesa, o de Franz Kafka, el novelista de la lengua alemana, entre otros. Se trata de reivindicar los procesos culturales, artísticos y científicos de colectivos y comunidades de gran trayectoria, y que por el hecho de no hablar una lengua hegemónica dentro del capitalismo cognitivo, han sido relegadas y olvidadas.

Esperamos que nuestro trabajo ayude a que, en tiempos futuros, se implemente la pedagogía en diálogo de saberes y la diversidad cultural. La academia y las instituciones educativas necesitan prácticas incluyentes. Necesitamos políticas educativas que ayuden a reducir las brechas educativas que son abismales. Exhortamos a las revistas científicas a que contribuyan a la difusión de los conocimientos excluidos. Así lograríamos una pedagogía planetaria que se sustente en el trabajo colaborativo de familias, sociedades y culturas que le han aportado a la vida y al cuidado del planeta. «Las lenguas, las artes y los viajes son nuestra memoria y de ella deviene nuestra alegría del encuentro con lo lejano y misterioso» (Vivas, 2024, p. 9).

Referencias

- Bixio, B., y De Mauro, S. (2024). Hacia un anarchivo de la lengua kakana: desafíos, posibilidades y perspectivas. *Lingüística y Literatura*, 45(86), 9-36.
- Cabrera, R., y Manzi, L. (2024). Reensamblando sistemas de escrituras: materialidad(es), pensamiento concreto y lógica de lo abstracto. *Lingüística y Literatura*, 45(86), 84-102.
- Diadié Haïdara, I., y Vivas Hurtado, S. (2024). Tebrae: Poemas de Ismaël Diadié Haïdara. *Lingüística y Literatura*, 45(86), 242-246.
- González, L. (2024). El Jagiïyi y el animal que respira, de Olga Orozco. *Lingüística y Literatura*, 45(85), 53-69.
- Jaimés, M. (2024). Palabras que reinventan la vida. *Lingüística y Literatura*, 45(86), 260-265.
- Melchy, Y. (2024). El animismo poético de Sansei Yamao. *Lingüística y Literatura*, 45(85), 29-52.
- Mena Lozano, Á., Kuiru Naforo, E., Cardona, M., Ortega, E., Salazar Saraza, Y., González, E., Morales, M., Tascón, M., Canacuan, A., Berrío Moncada, M., Cuchillo Jacanamijoy, S., Mesa, J., Valencia, G., Rendón, L., Yagarí, L., Roca, S., Forbes, H., Gallego, Á., Rivas, K., ... Rodríguez Piedrahita, J. (2020). Diálogo de saberes: hacia una política de investigación para la implementación de la diversidad epistémica de la Universidad de Antioquia. Repositorio institucional de la Universidad de Antioquia. <https://hdl.handle.net/10495/17077>
- Suga, K. (2024). Poema del cuervo. *Lingüística y Literatura*, 45(85), 172-177.
- Vivas Hurtado, S. (2024). Editorial 85. *Lingüística y Literatura*, 45(85), 9-11.
- Vivas Hurtado, S., y Diadié Haïdara, I. (2024). De las mujeres de mi casa viene mi poesía: Diálogo con Ismaël Diadié Haïdara. *Lingüística y Literatura*, 45(86), 237-241.
- Vivas Hurtado, S., y Suga, K. (2024). La Poesía entre el pensar y el caminar: Entrevista a Keijiro Suga. *Lingüística y Literatura*, 45(85), 164-170.
- Vásquez García, J. C., y García Castro, J. F. (2024). La Rebeldía en Ngugi Wa Thiong'o: Una Aproximación desde la hermenéutica analéctica. *Lingüística y Literatura*, 45(85), 84-108.
- Takagi, K. (2024). 『源氏物語』における「宿世」による構造化の方法. *Lingüística y Literatura*, 45(85), 13-28.